

Sefer Mikah (Micah)

Chapter 2

אָפּוֹתֵי הַבֶּדִים יַעֲשׂוּ אֶת-רָעָם כִּי יִשׁוּ-לְאֵל יְדָם׃ Mic2:1
אָפּוֹתֵי הַבֶּדִים יַעֲשׂוּ אֶת-רָעָם כִּי יִשׁוּ-לְאֵל יְדָם׃

אָהוּי חֹשְׁבֵי-אָוֶן וּפְעֵלֵי רָע עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם בְּאוֹר הַבֹּקֶר יַעֲשׂוּהָ
כִּי יִשׁוּ-לְאֵל יְדָם׃

1. hoy chosh'bey-'awen upho`aley ra` `al-mish'k'botham b'or haboqer ya`asuah ki yesh-l'el yadam.

Mic2:1 Woe to those who scheme iniquity, who work out evil on their beds!

In the light of the morning they do it, for it is in the power of their hands.

«2:1» Ἐγένοντο λογιζόμενοι κόπους καὶ ἐργαζόμενοι κακὰ ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν
καὶ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ συνετέλουν αὐτά, διότι οὐκ ἦραν πρὸς τὸν θεὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν.

1 Egenonto logizomenoi kopous kai ergazomenoi kaka en tais koitais autōn

They came devising troubles, and working evils on their beds,

kai hama tē hēmerā syneteloun auta, dioti ouk ēran pros ton theon tas cheiras autōn;

and together during the day they complete them; for they lifted not to the Elohim their hands.

בְּחֻמְדוֹ שָׂדוֹת וְגִזְלוֹ וּבְחֵתִים וּנְשָׂאוֹ יַעֲשֶׂקוּ וְגָבַר וּבֵיתוֹ וְאִישׁ וּנְחָלָתוֹ׃ פ
בְּחֻמְדוֹ שָׂדוֹת וְגִזְלוֹ וּבְחֵתִים וּנְשָׂאוֹ יַעֲשֶׂקוּ וְגָבַר וּבֵיתוֹ וְאִישׁ וּנְחָלָתוֹ׃

2. w'cham'du sadoth w'gazalu ubatim w'nasa'u w'`ash'qu geber ubeytho w'ish w'nachalatho.

Mic2:2 They covet fields and seize them, and houses, and take them away.

They rob a man and his house, a man and his inheritance.

«2» καὶ ἐπεθύμουν ἀγροὺς καὶ διήρπαζον ὀρφανούς καὶ οἴκους κατεδυνάστευον
καὶ διήρπαζον ἄνδρα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἄνδρα καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

2 kai epethymoun agrous kai diērpazon orphanous kai oikous katedynasteuon

And they desired fields, and they plundered orphans, and households tyrannized,

kai diērpazon andra kai ton oikon autou, andra kai tēn klēronomian autou.

and plundered a man and his house, a man and his inheritance.

גִּלְכַן כִּי אָמַר יְהוָה הִנְנִי חֹשֵׁב עַל-הַמְּשַׁפָּחָה הַזֹּאת רָעָה
אֲשֶׁר לֹא-תִמְיִשׁוּ מִנְשָׁם צְוָאֲרֵיכֶם וְלֹא תִלְכוּ רוּמָה כִּי עֵת רָעָה הִיא׃
גִּלְכַן כִּי אָמַר יְהוָה הִנְנִי חֹשֵׁב עַל-הַמְּשַׁפָּחָה הַזֹּאת רָעָה

3. laken koh `amar Yahúwah hin'ni chosheb `al-hamish'pachah hazo'th ra`ah

'asher lo'-thamishu misham tsau'rotheykem w'lo' thel'ku romah ki `eth ra`ah hi'.

Mic2:3 Therefore thus says Behold, I am planning against this family a calamity

from which you shall not remove your necks from there; and you shall not go proudly,

for it is an evil time.

<3> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λογίζομαι ἐπὶ τὴν φυλὴν ταύτην κακά, ἐξ ὧν οὐ μὴ ἄρῃτε τοὺς τραχήλους ὑμῶν καὶ οὐ μὴ πορευθῆτε ὀρθοὶ ἐξαίφνης, ὅτι καιρὸς πονηρὸς ἐστίν.

3 dia touto tade legei kyrios Idou egō logizomai epi tēn phylēn tautēn kaka, ex hōn ou mē arēte
On account of this, thus says YHWH, Behold, I devise against this tribe bad things,
of which in no way should you lift
tous trachēlous hymōn kai ou mē poreuthēte orthoi exaiphnēs, hoti kairos ponēros estin.
your necks, and in no way should you walk upright speedily; for time it is a wicked.

דַּבַּר יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשָּׂא עֲלֵיכֶם מִשָּׁל וְנִהַח נְהִי נְהִי אָמַר שְׂדֵדִים
:פְּלוֹחַי יִגְזַעוּן גַּגְיָוֹל עֲלֵי וְעֲלֵי יִשְׂרָאֵל וְעֲלֵי יִשְׂרָאֵל וְעֲלֵי יִשְׂרָאֵל וְעֲלֵי יִשְׂרָאֵל

דַּבַּר יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשָּׂא עֲלֵיכֶם מִשָּׁל וְנִהַח נְהִי נְהִי אָמַר שְׂדֵדִים
נְשַׁדְּדוּן חֵלְקֵי עַמִּי יִמִּיר אֶיךָ יִמִּישׁ לִי לְשׂוֹבֵב שְׂדֵינִי יַחֲלֵק:

4. bayom hahu' yisa' `aleykem mashal w'nahah n'hi nih'yah 'amar
shadod n'shadunu cheleq `ammi yamir 'eyak yamish li l'shobeb sadeynu y'chaleq.

Mic2:4 In that day they shall take up against you a parable and lament a lament of lamenting and say,
We are completely destroyed! He exchanges the portion of my people; how He removes it from me!
To the apostate He apports our fields.

<4> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λημφθήσεται ἐφ' ὑμᾶς παραβολή, καὶ θρηνηθήσεται θρῆνος
ἐν μέλει λέγων Ταλαιπωρία ἐταλαιπωρήσαμεν· μερίς λαοῦ μου κατεμετρήθη ἐν σχοινίῳ,
καὶ οὐκ ἦν ὁ κωλύσων αὐτὸν τοῦ ἀποστρέψαι· οἱ ἀγροὶ ἡμῶν διμερίσθησαν.

4 en tē hēmerā ekeinē lēmphthēsetai eph' hymas parabolē, kai thrēnēthēsetai thrēnos
In that day there shall be taken up against you a parable, and shall be wailed a lament
en melei legōn Talaipōriā etalaipōrēsamen; meris laou mou katemetrēthē en schoiniō,
in a strain, saying, with misery we were miserable;
the portion of my people was measured out with a measuring line,

kai ouk ēn ho kōlyson auton tou apostrepsai; hoi agroi hēmōn diemeristhēsan.
and there was none restraining him to return. Your fields were divided.

הַלְכֵן לֹא-יִהְיֶה לְךָ מִשְׁלִיךְ חֶבֶל בְּגוֹרָל בְּקַהֲל יְהוָה:
:אֲפָקֵי לְאַפְסֵי לְאַפְסֵי לְאַפְסֵי לְאַפְסֵי לְאַפְסֵי לְאַפְסֵי לְאַפְסֵי לְאַפְסֵי לְאַפְסֵי לְאַפְסֵי

5. laken lo'-yih'yeh l'ak mash'lik chebel b'goral biq'hal Yahúwah.

Mic2:5 Therefore you shall not be one stretching a measuring line
for you by lot in the assembly of אָפְקֵי.

<5> διὰ τοῦτο οὐκ ἔσται σοι βάλλον σχοινίον ἐν κλήρῳ ἐν ἐκκλησίᾳ κυρίου.

5 dia touto ouk estai soi ballōn schoinion en klērō en ekklesiā kyriou.
On account of this, there shall not be for you one putting a measuring line
for a lot in the assembly of YHWH.

וְאַל-תִּטְּבוּן יְטִיבוֹן לֹא-יִטְּבוּן לְאַלְהָ לֹא יִסַּג כְּלָמוֹת:
:אֲפָקֵי לְאַפְסֵי לְאַפְסֵי לְאַפְסֵי לְאַפְסֵי לְאַפְסֵי לְאַפְסֵי לְאַפְסֵי לְאַפְסֵי לְאַפְסֵי לְאַפְסֵי

6. 'al-tatiphu yatiphun lo'-yatiphu la'eleh lo' yisag k'limoth.

Mic2:6 Do not speak out, so they speak out. But if they do not speak out concerning these things,
Reproaches shall not be turned back.

<6> μὴ κλαίετε δάκρυσιν, μηδὲ δακρυέτωσαν ἐπὶ τούτοις· οὐ γὰρ ἀπόσεται ὀνειδέη.

6 mē klaiete dakrysin, mēde dakruetōsan epi toutois; ou gar apōsetai oneidē.

Weep not tears, nor burst into tears over these things! For he shall not thrust away the scorn.

יָצַלְלֹם אֶל־בְּיָד אֲבָאָה הַיָּי אֲרָפָה שָׁפֹז־אֶבֶג אֲזַמְכָּה
:יָצַא אֲרָפָה מִן יָצַע־עֲבָה אֲרָפָה אֲזַל
זֶה־אֲמֹר בֵּית־יַעֲקֹב הַקָּצֵר רוּחַ יְהוָה אִם־אֵלֶּה מַעֲלָלָיו
הֲלוֹא דְבָרֵי יִיטִיבוּ עִם הַיִּשְׁרָר הוֹלֵךְ:

7. he'amur beyth-Ya`aqob haqatsar ruach Yahúwah
'im-'eleh ma`alalay halo' d'baray yeytibu `im hayashar holek.

Mic2:7 Is it being said, O house of Yaaqob: Is the Spirit of אֲרָפָה impatient?
Are these His doings? Do not My words do good with the one walking uprightly?

<7> ὁ λέγων Οἶκος Ιακωβ παρώργισεν πνεῦμα κυρίου· εἰ ταῦτα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐστίν;
οὐχ οἱ λόγοι αὐτοῦ εἰσιν καλοὶ μετ' αὐτοῦ καὶ ὀρθοὶ πεπόρευνται;

7 ho legōn Oikos Iakōb parōrgisen pneuma kyriou; ei tauta ta epitēdeumata autou estin?
The one saying, The house of Jacob provoked to anger the spirit of YHWH;
these his practices are?

ouch hoi logoi autou eisin kaloi met' autou kai orthoi peporeuntai?
Are not his words good with him, and straight going?

יָצַע־וְגָח אֲרָפָה אֲזַל מִן יָצַע־עֲבָה שָׁפֹז־אֶבֶג אֲזַמְכָּה
:אֲרָפָה אֲזַל מִן יָצַע־עֲבָה אֲרָפָה אֲזַל
חַוָּת־מֹוֹל עַמִּי לְאֹיִב יְקוּמִם מִמֹוֹל שְׁלֵמָה אֲדָר תִּפְשֹׁטוּן
מַעֲבָרִים בְּטַח שׁוֹבֵי מְלָחָמָה:

8. w'eth'mul `ammi l'oyeb y'qomem mimul sal'mah `eder taph'shitun
me`ob'rim betach shubey mil'chamah.

Mic2:8 Even yesterday My people have arisen like an enemy You strip off the inner robe
from before the outer garment, from those who pass by trustfully, those returning from war.

<8> καὶ ἔμπροσθεν ὁ λαός μου εἰς ἔχθραν ἀντέστη· κατέναντι τῆς εἰρήνης αὐτοῦ
τὴν δορὰν αὐτοῦ ἐξέδειραν τοῦ ἀφελέσθαι ἐλπίδα συντριμμὸν πολέμου.

8 kai emprosthen ho laos mou eis echthran antestē;
And in former times my people for enmity opposed
katenanti tēs eirēnēs autou tēn doran autou exedeiran tou aphelesthai elpida syntrimmon polemou.
against his peace; his skin they flayed to remove hope of the conflict of war.

:יָצַע־וְגָח אֲרָפָה אֲזַל מִן יָצַע־עֲבָה שָׁפֹז־אֶבֶג אֲזַמְכָּה
טְנִישֵׁי עַמִּי תִגְרָשׁוּן מִבֵּית תִּעֲנַגְיָה מֵעַל עַלְלִיָּה תִקְחוּ הַדָּרֵי לְעוֹלָם:

9. n'shey `ammi t'gar'shun mibeyth ta`anugeyah me`al `olaleyah tiq'chu hadari l'`olam.

Mic2:9 You have thrown the wives of My people, out from the house of her delight;
from her children you take My splendor forever.

<9> ἡγούμενοι λαοῦ μου ἀπορριφήσονται ἐκ τῶν οἰκιῶν τρυφῆς αὐτῶν,

διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν ἐξώσθησαν· ἐγγίσατε ὄρεσιν αἰώνιους.

9 hēgoumenoi laou mou aporrhēsontai ek tōn oikiōn tryphēs autōn,

The ones leading my people shall be thrown from out of houses their luxurious.

dia ta ponēra epitēdeumata autōn exōsthēsan; eggisate oresin aiōniois.

Because of wicked practices their they were pushed out. Approach mountains to everlasting!

יִקְוֹמוּ וּלְכוּ כִּי לֹא-זֹאת הַמְנוּחָה בְּעִבּוֹר טְמֵאָה תַּחְבֵּל וְחַבֵּל נִמְרָץ:
10. qumu ul'ku ki lo'-zo'th ham'nuchah ba`abur tam'ah t'chabel w'chebel nim'rats.

10. qumu ul'ku ki lo'-zo'th ham'nuchah ba`abur tam'ah t'chabel w'chebel nim'rats.

Mic2:10 Arise and go, for this is not your rest

because of the uncleanness that destroys, even, a painful destruction.

<10> ἀνάστηθι καὶ πορεύου, ὅτι οὐκ ἔστιν σοι αὕτη ἡ ἀνάπαυσις ἕνεκεν ἀκαθαρσίας.

διεφθάρητε φθορᾷ,

10 anastēthi kai poreuou, hoti ouk estin soi hautē hē anapausis heneken akatharsias.

Rise up and go! for there is not to you this rest. Because of uncleanness

diephtharēte phthorā,

you were corrupted by corruption.

יֵא-לוֹ-אִישׁ הַלֵּךְ רוּחַ וְשָׁקַר כִּזְבַּב אֶטֶף לֵךְ לַיַּיִן וְלַשְׁכָּר
וְהָיָה מִטִּיף הָעַם הַזֶּה:
11. lu-'ish holek ruach washeqer kizeb 'atiph l'ak layayin w'lashekar w'hayah matiph ha'am hazeh.

11. lu-'ish holek ruach washeqer kizeb 'atiph l'ak layayin w'lashekar w'hayah matiph ha'am hazeh.

Mic2:11 If a man walks with wind and in deceit he lies saying,

I shall speak out to you for wine and for liquor, He would be spokesman to this people.

<11> κατεδιώχθητε οὐδενὸς διώκοντος· πνεῦμα ἔστησεν ψεῦδος,

ἐστάλαξέν σοι εἰς οἶνον καὶ μέθυσμα. καὶ ἔσται ἐκ τῆς σταγόνος τοῦ λαοῦ τούτου

11 katediōchthēte oudenos diōkontos; pneuma estēsen pseudos, estalaxen soi

You were pursued by no one pursuing. Your spirit established lying, it trickled you

eis oinon kai methysma. kai estai ek tēs stagonos tou laou toutou

with wine and for strong drink; and it shall be from the drop of this people.

יִבְאֶסְף אֶאֱסֹף יַעֲקֹב כְּבָרְךָ קִבְּץ אֶקְבֹּץ שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל
יַחַד אֶשְׂיַמְנֵה כְּצֹאֵן בְּצֹרֶה כְּעֵדֶר בְּתוֹךְ הַקְּבָרוֹ תִּהְיֶינָה מְאָדָּם:
12. 'asoph 'e'esoph Ya`aqob kulak qabets 'aqabets sh'erith Yis'ra'El
yachad 'asimenu k'tso'n bats'rah k'eder b'thok hadab'ro t'himenah me'adam.

12. 'asoph 'e'esoph Ya`aqob kulak qabets 'aqabets sh'erith Yis'ra'El

yachad 'asimenu k'tso'n bats'rah k'eder b'thok hadab'ro t'himenah me'adam.

Mic2:12 I shall surely assemble all of you, Yaaqob, I shall surely gather the remnant of Yisrael.

I shall put them together like sheep in the fold;

like a flock in the midst of its pasture they shall be noisy with men.

<12> συναγόμενος συναχθήσεται Ιακωβ σὺν πᾶσιν· ἐκδεχόμενος ἐκδέξομαι
τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραηλ, ἐπὶ τὸ αὐτὸ θήσομαι τὴν ἀποστροφὴν αὐτῶν·
ὡς πρόβατα ἐν θλίψει, ὡς ποίμνιον ἐν μέσῳ κοίτης αὐτῶν ἐξαλοῦνται ἐξ ἀνθρώπων.

12 **synagomenos synachthēsetai Iakōb syn pasin;**

In being gathered Jacob shall be brought together with all.

ekdechomenos ekdexomai tous kataloipous tou Israēl, epi to auto thēsomai tēn apostrophēn autōn;

In looking out I shall look out for the remnant of Israel.

Together I shall establish their return,

hōs probata en thlipsei, hōs poimnion en mesō koitēs autōn exalountai ex anthrōpōn.

as sheep in affliction; as a flock in the midst of their fold, they leap out because of men.

יג יג עֲלָה הַפֶּרֶץ לְפָנֵיהֶם פָּרְצוּ וַיַּעֲבְרוּ שְׁעַר וַיֵּצְאוּ בּוֹ
וַיַּעֲבֹר מִלִּפְנֵיהֶם וַיְהִי בְּרֹאשָׁם: פ

13. **`alah haporets liph'neyhem par'tsu waya`aboru sha`ar wayets'u bo
waya`abor mal'kam liph'neyhem waYahúwah b'ro'sham.**

Mic2:13 The breaker goes up before them; they break out, pass through the gate and go out by it.
So their king goes on before them, and **יג יג** at their head.

<13> διὰ τῆς διακοπῆς πρὸ προσώπου αὐτῶν διέκοψαν καὶ διήλθον πύλην καὶ ἐξῆλθον δι' αὐτῆς,
καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν πρὸ προσώπου αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἡγήσεται αὐτῶν.

13 **dia tēs diakopēs pro prosōpou autōn diekopsan kai diēlthon pylēn kai exēlthon di' autēs,
through the breach made before in front of them!**

They cut through and went through the gate, and came forth through it;

kai exēlthen ho basileus autōn pro prosōpou autōn, ho de kyrios hēgēsetai autōn.

and went forth their king before in front of them; and YHWH shall lead them.